



Seasons

Bolletino No: 11, 2002

Greetings

SARDEGNA NEWS

GIORNALINO DELL'ASSOCIAZIONE SARDA DEL QUEENSLAND INC



Merry Christmas & Happy New Year

Buon Natale & Felice Anno Nuovo

Augurios de Bonu Nadale e Annu Nou

Presidents Report

Some information since the last newsletter.

On Saturday 5 October the Presidents of the four (4) clubs met in our clubroom to continue the discussions commenced last April to form a Federation of clubs in Australia. Further work is required on the draft constitution in order that a final document can be prepared for lodgement with the Autonomous Region of Sardinia. Another meeting will be scheduled in the near future for consideration and acceptance of the document.

On Saturday evening 5 October we held a joint Dinner Dance together with the Piemonteis Association at Annabelles of Albion. We were honoured to have the following guests from Sydney and Melbourne clubs for the evening:

*Mr Paul Lostia, Consulatore for Australia,
Mr Giuseppe Nolis, Vice President from Melbourne,
Mr Leonardo Pintus, President from Sydney,
Mrs Ausilia Palmas, Vice President from Sydney accompanied by her husband Antonio Diego Palmas.*

The interstate guests had the opportunity to mix and meet the other 150 people who participated at the function which created a enjoyable and friendly atmosphere. Our Sardinian Dance group also performed several routines and were applauded by all present.

The Annual General Meeting was held on 1st December during which a new committee was elected (see page 4). A BBQ was held after the AGM for the many people who attended.

Our Sardinian Folkloric Dance Group performed for the "Giornata della Dante" on 4th August at Griffith University and for the Consular X'mas party at Parliament House, Brisbane on 5th December.

Finally, I would like to thank our youth group who have put in a lot of time, effort and been working extremely hard over the last 12 months in practicing and performing Sardinian dances. Thanks also to all who have given up all their precious time to assist the group.

The new committee has decided that in future this newsletter will only be distributed to financial members or persons in the Sardinian community who have recently supported us or who commence to support us in the future.

Il nuovo comitato ha deciso che questo giornalino sarà distribuito solo ai soci finanziari o persone nella comunità Sarda che hanno recentemente appoggiato noi o altri che ci appoggiano nel futuro.

Sabato, 5 ottobre i Presidenti dei quattro (4) circoli si sono radunati alla nostra sede per continuare discussioni dell'aprile scorso per formare una Federazione dei circoli in Australia. Ci vuole ancora lavoro nello statuto prima di convocare un'altra riunione per accettare il documento per poterlo presentare alla Regione Autonoma della Sardegna.

Sabato sera, il 5 ottobre si è tenuta una cena danzante insieme all'Associazione Piemonteis nel locale Annabelles of Albion. Con noi erano ospiti di onore per la serata dei circoli di Sydney e Melbourne:

Mr Paul Lostia, Consulatore d'Australia,
Mr Giuseppe Nolis, Vice Presidente di Melbourne,
Mr Leonardo Pintus, Presidente di Sydney,
Mrs Ausilia Palmas, Vice Presidente di Sydney
accompagnata dal marito, Antonio Diego Palmas.

Gli ospiti sono rimasti contenti perché hanno avuto l'opportunità di conoscere i 150 partecipanti durante la serata, e scambiare quattro chiacchiere.

Il nostro Gruppo Folcloristico si è esibito durante la serata e sono stati applauditi da tutti.

La Riunione Generale si è tenuta il giorno 1° dicembre quando è stato eletto il nuovo comitato (vedete pagina 4) dopo di che tutti hanno partecipato ad un BBQ.

Il Gruppo Folcloristico si è esibito alla Giornata della Dante il 4 Agosto al Griffith University e anche il 5 dicembre alla serata di tutti i Consolati al Parliament House, Brisbane.

Finalmente, voglio ringraziare al gruppo dei giovani che hanno preso molto tempo, sforzo con molto impegno questi ultimi 12 mesi per fare le pratiche e esibizioni delle danze sarde. Grazie anche a tutti coloro che anche loro con tempo perso hanno assistito al gruppo

Associazione Sarda Del Queensland Inc, PO Box 2252,



Shepherds Hut
Pinnetta



Aerial view of Barumini
Il villaggio preistorico di Barumini



Santu Antine

Ancient Sardinian Buildings

Sardinia is the second largest island in the Mediterranean (after Sicily) and is the fourth least populated region in Italy. It has an extraordinarily beautiful coastline, but visitors who ignore the fascinating culture found inland are missing the real Sardinia.

The Interior of Sardinia is a strange and alluring place. But what appears on the horizon is most often a circular stone tower, either a 3000 year old Nuraghe, or a smaller, thatched roof shepherd's hut. Sardinia is full of Nuragic, Roman, and Punic remains waiting for tourists to discover them.

Sardinia is one of the poorest land masses in Europe. The little shepherd's huts are an indication of this as they were the sole living space of these brave, solitary impoverished men.

Hut with rock roof

Used by shepherds who raise sheep whose milk will be used to make Pecorino Sardo, a highly sought-after grating and eating cheese. The shepherd's hut is the place where he can spend the hot afternoon looking after his sheep which won't leave the shade of the solitary tree in the pasture until the temperature drops in the evening. These humble shepherd's huts haven't changed for thousands of years.

The Nuraghi, Sardinia's Prehistoric Towers

There are over 7000 examples of Nuraghe on Sardinia. The Megalithic Towers belong to a Bronze Age Culture that lived about 3000 years ago.

A Nuraghe (plural: Nuraghi) is a monumental tower made of huge stones roughly worked. A Nuraghe might stand as a single tower, or several Nuraghi might be joined together as a complex of many towers with connecting structures and walls. Either form might show remnants of a village in the immediate vicinity. The name "Nuraghe" derives from the word "nur" mean-

ing "hollow heap." These Ancient "hollow heaps" of rocks are unique to the Island of Sardinia. The earliest forms of Nuraghi were corridor nuraghi, and from the outside resembled a pile of rock, but the insides had been removed to make a habitation area. Many tower Nuraghi have several floors. In this case, there is usually a staircase running around the interior, and each floor is topped with a corbelled dome (a rounded dome made by stacking rocks in circular courses, each course becoming smaller as it inches inward, until it all comes together at the top.

A Nuraghe may have many niches in its walls, and there are secret rooms in some, usually near the entrance, giving rise to the idea that they were being used for passive defense. But there's hardly anything written to let us know just what they were used for exactly, except a single paragraph by the Romans referring to how difficult it was to win a battle with people who had managed to get inside a Nuraghe and were ready to defend it.

Nuraghi dot the Sardinian landscape. You can often just get out of a car and visit one. There are still some unexcavated Nuraghe which are often buried quite deep. It is more convenient to go to one of the excavated examples where you'll be able to see complex tower structures with village remains. A good example of one of these is found at Su Nuraxi di Barumini, whose central tower was constructed around 3500 years ago.

Su Nuraxi di Barumini is accessible by car, 60km north of the southern Sardinian city of Cagliari. Nuragic, Punic and Roman artifacts have been found there.

Santu Antine, just outside of the city of Torralba in the Sassari province. It is a complex formed around a central tower surrounded by three other smaller towers.

Albucciu, is on the left hand side of the Olbia-Palau road, about 2.3 km from Arzachina in the locality of Malchittu. It has been built with medium and large granite blocks. It leans on a big rock which has become itself part of the building giving it a sub rectangular shape with rounded corners.



A hollow heap
Mucchio di pietra



Typical entrance
Entrata tipica



Albucciu

Sardegna è la seconda isola di grandezza nel mediterraneo (dopo la Sicilia) ed è una delle meno popolarizzate regioni in Italia con una straordinaria bellezza sulla costa. Ma le visite che ignorano l'affascinante cultura trovano dentro l'isola perdono la vera Sardegna.

L'interno della Sardegna è un posto molto affascinante.

Ma quello che appare nell'orizzonte come una torre rotonda non è altro che un nuraghe di 3000 anni fa, oppure un piccolo rifugio per i pastori chiamato "Sa Pinnetta". Sardegna è piena di Nuragiche, Romane e Puniche rimanezze di guerra aspettando che i turisti vengano a scoprirli. Sardegna è una delle più povere isole in Europa. Le piccole capanne sono una indicazione da come nei vecchi tempi vivevano quei poveri uomini solitari.

Capanna con il tetto di Pietra

Usato dai pastori che allevavano le pecore per produrre il latte da cui usavano per il formaggio "Pecorino Sardo". La capanna era il posto che spesso si passavano le calde serate per guardare il gregge che non lasciavano l'ombra delle piante solitarie nella pastura senza che prima andava giù la temperatura del sole.

I Nuraghi, Le grandi Torri preistoriche di Sardegna

Ci sono più di 7000 tipi di nuraghi in Sardegna. L'enorme torre appartiene ad una vecchia cultura di bronzo vissuta circa 3000 anni fa.

Il nuraghe (plurale : Nuraghi) è una torre monumentale costruita da grandi pietre rozze. Un nuraghe può essere una sola torre, oppure due o tre uniti insieme come un complesso di parecchie torri collegati uno con l'altro. Qualsiasi forma può indicare il resto di un villaggio vicino.

Il nome Nuraghe deriva dalla radice fenica *Nur* che indica "mucchio di pietra" e anche "cavità". Questi mucchi di pietre antiche sono uniche nell'isola di Sardegna. I primi nuraghi erano corridoi e di fuori appariva un mucchio di pietra ma l'interno è stato tolto per formare una abitazione.

Molti Nuraghi erano formati di 1° e 2° piano in questo caso di solito c'erano delle scale che giravano attorno, e ogni piano formava una cupola rotonda costruita di pietre in corso circolare, ogni corso diventava più piccolo finché si riunivano sulla punta del nuraghe.

Un Nuraghe può avere delle aperture nei muri anche delle stanze segrete, di solito vicino all'entrata in modo da essere usate per passaggi di difesa, ma non ci sono scritte per farci sapere esattamente per cosa erano usate, solo che un piccolo paragrafo da Romani dicendo come era difficile combattere con la gente che riusciva a entrare dentro il Nuraghe pronti a difendersi.

In Sardegna i Nuraghi si possono visitare raggiungendoli con un veicolo. Ci sono ancora dei Nuraghi da scoprire dove sono stati seppolti a fondo. È più conveniente andare ad uno esempio già scavato, dove si può vedere le strutture della torre complete con la rimanenza del villaggio.

Un buon esempio di un Nuraghe si trova al "Su Nuraxi di Barumini" dove la torre era costruita circa 3500 anni fa.

Per visitare "Su Nuraxi di Barumini" potrete viaggiare con macchina a 60 Km nord della città di Cagliari dove sono stati trovati antichi tesori Nuragici e Romani.

Santu Antine si trova appena fuori dall'uscita di Terralba nella provincia di Sassari. È un complesso circondato al centro della torre insieme ad altre piccole torri.

Albucciu situato alla strada sinistra di Olbia-Palau, circa 2.3 Km da Arzachena nella località di Malchittu è stato costruito con grandi e medie lastre di granito sporgenti da un grande pietra dove diventava parte della costruzione dando una forma rettangolare con angoli curvati.



Committee Members/Membri del Comitato

President: Giuseppe Murtas Ph: 07 33595131
V/President: Marco Deplano Ph: 0405 096339
Secretary: Giuliana Chessa Ph: 07 54969282
Treasurer: Angela Murtas Ph: 07 33595131



Committee Members

Tony Zedde Ph: 07 5495 3686
Tina Sanna Ph: 07 5496 7481
Mario Sechi Ph: 0415 382587
Angelo Pinna Ph: 07 54280864
Giulio Cambuli Silent

Editor's

Giuseppe & Anna Murtas Ph: 07 33595131

Email asdqj@powerup.com.au
Internet http://www.powerup.com.au/~asdqj

Condoglianze/Condolences

Condolences are extended to Donna and Terence Giufre-Sweteser on the recent loss of Donna's father Carmelo Giufre

Spigola all'Oristanese

Oristano "Spigola" Fish



Pulite le spigole, squamatele, eliminate le branchie, svisceratele, lavatele e asciugatele bene. Sbucciate la cipolla, tritatela finemente insieme alle foglie di un rametto di prezzemolo: soffriggete il trito in un tegame con l'olio. Quando sarà trasparente adagiate nel tegame le spigole e cuocete per 10 minuti, girandole a metà cottura con una paletta e facendo attenzione a non romperle, poiché la loro carne è molto delicata. Unite le olive, bagnate con il vino, salate, pepate e proseguite la cottura a recipiente coperto per 15 minuti. Il vino alla fine dovrà essere perfettamente assorbito e il sugo bendenso. Adagiate le spigole su piatto di portata, ricopritele con il sugo alle olive e servite subito, ben caldo.

Per 4 persone

2 spigole da circa 800 g. l'una
3 cucchiaini d'olio extravergine d'oliva
una piccola cipolla
150 g. di olive nere
1 bicchiere di Vernaccia
prezzemolo
sale, pepe

Serves 4 People

2 fish weighing approximately 800g each
3 tablespoons extra virgin olive oil
1 small onion
150g. black olives
a glass of white wine (preferably Vernaccia)
flat-leaf parsley
salt and pepper



Clean the fish and remove the scales, wash and dry well.
Peel and chop the onion together with a sprig of parsley and fry with oil in a large flat-bottomed pan until the onion becomes transparent.
Place the fish in the pan and cook for 10 minutes, turning them over halfway through the cooking time, taking care not to break them.
Add the olives and white wine, season with salt and pepper, cover and continue cooking for 15 minutes.
The wine should be completely absorbed and the sauce should have thickened.
Remove the fish from the pan, place on a dish, pour over the olive sauce and serve.

Buon Appetito, Buon Appetite.

Cavallo Sardo Sardinian Horse

A caddu etzu azunghe arriu
(A cavallo vecchio aumenta il carico)
Add more weight to an old horse.

A caddu etzu erba modde
(A cavallo vecchio, erba tenera)
Old horse, tender grass

A caddu etzu fune noa
(A cavallo vecchio, fune nuova)
Old horse, new rope

A caddu frastimadu su pilu lughet
(A cavallo imprecato il pelo luccica)
Bad luck can produce the opposite effect

A caddu tzoppu s'ispina
(A cavallo zoppo, la spina)
Lame horse, a thorn



Indovinellos—Indovinelli

Sciende ridendo
e sale piangendo
Il secchio

Il giorno pendendo
la notte dentro il bucco.
Il gancio della porta

*Falat ridende
e nd'alciat pianghende
Su puale*

*Su dedie pendente
su notte in su bucu.
Su ganzu*



Modos de Narrare—Modi da Dire

Quando una persona è bella:
*Parede una dea
Sembra una dea.
Est Bella che una luna
È bella come una luna.
Est bella che istella
È bella come una stella.
Est bella de incantare
È bella da incantare*



Happy New Year

